

淡江大學 104 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯與文化	授課 教師	魏慶瑜 CHIN-YU CAROL WEI
	TRANSLATION AND CULTURE		
開課系級	英文進學班四 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFLXE4A		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、使命 ( M i s s i o n ) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 ( V i s i o n ) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 ( V a l u e ) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 ( S t r a t e g i e s ) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。</li> <li>B. 培養學生批判思考能力。</li> <li>C. 加強職場英文能力。</li> <li>D. 培養語言學與英語教學之專業能力。</li> <li>E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。</li> </ol>			
課程簡介	認識文化所代表的意義，以及文化與翻譯之間密不可分的關係--藉由古文明文化(埃及, 印度, 中國, 等) 深入剖析		

	<p>After initial exploring the important role of translation and the relationship between translation ( interpretation) and cultures, the class will be focusing on the different translating approaches through different stages of culture development in several chosen old civilizations.</p> <p>* Students will do a lot of research related to the topic of each class.</p> <p>* In-class translation practices will also be included.</p>
--	--

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	認識文化所代表的意義，以及文化與翻譯之間密不可分的關係--藉由古文明文化 (埃及，印度，意大利，英國等) 深入剖析	1. the goal and role of translation 2. the relationship between translation and different cultures 3. translation changes through different stages/phases of culture developments—using old civilizations to demonstrate the idea. 4. the role of religion/arts/music/daily lives in culture and translation 5. subtle ideas embedded in culture elements are the keys to understand a piece of meaningful translation. 6. get the “humor” in a translations	A5	B

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	認識文化所代表的意義，以及文化與翻譯之間密不可分的關係--藉由古文明文化 (埃及，印度，意大利，英國等) 深入剖析	講述、討論、賞析、互動討論	紙筆測驗、報告、上課表現、上臺演說

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◆ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	105/02/15~ 105/02/21	Initial exploration of the important role of translation in different cultures	
2	105/02/22~ 105/02/28	Translation changes through different stages/phases of cultural developments—using old civilizations to demonstrate the idea	
3	105/02/29~ 105/03/06	The role of religion/arts/music/daily life in different cultures and corresponding translation--Part I	
4	105/03/07~ 105/03/13	The role of religion/arts/music/daily life in different cultures and corresponding translation--Part II	
5	105/03/14~ 105/03/20	Subtle ideas embedded in culture elements are the keys to understand a piece of meaningful translation	
6	105/03/21~ 105/03/27	Understand the “humor” in different cultures & translations	
7	105/03/28~ 105/04/03	Students’ submit research topic on “English-spoken” civilizations and class discussions	
8	105/04/04~ 105/04/10	How the cultural differences in UK, USA, UK's colonies shown in translation work?	
9	105/04/11~ 105/04/17	Recap of the 1st half of the study	
10	105/04/18~ 105/04/24	期中考試週	
11	105/04/25~ 105/05/01	Review research topics on old civilizations and English colonies	

12	105/05/02~ 105/05/08	Students' PPT presentations on cultural research - -focusing on translation differences	
13	105/05/09~ 105/05/15	Students' PPT presentations on cultural research - -focusing on international issues and translations	
14	105/05/16~ 105/05/22	recap and evaluation of the class	
15	105/05/23~ 105/05/29	畢業考試週	
16	105/05/30~ 105/06/05	---	
17	105/06/06~ 105/06/12	---	
18	105/06/13~ 105/06/19	---	
修課應 注意事項	第一堂課即為正式上課，請準時。上課積極參與討論，準時繳交作業。 actively participate in class discussion and presentation well-prepared before class do homework		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	English Literature -Classics to Contemporary novels/dramas, International News, Periodicals		
參考書籍	Current Affairs/News/Movie: "The biggest export of India," "the Iron Lady," " King's Speech," "Shakespeare In Love," " My Fair Layd..."		
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 %   ◆平時評量：30.0 %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉：        %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		